CABECERA

YACIMIENTO: Convento de la Concepción Franciscana (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6334; CIHM 8, 162
N. INV: Museo Arqueológico Nacional (Madrid, Madrid)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Placa
TIPO: Arenisca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 53 x 44 x 4,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Vita brevis misera, / mors est festina severa. / Ecce domus cineris. / Si vivis homo morieris. / Cum fex, cu(m) limus, / cu(m) res villisima simus, / unde super vimus ad t/erram terra redim(us). Finó / do(n) Iuan d(e) Alcaraz, XXV días de en(e)ro, e(ra) MCCCXXXX

Texto dado por CIHM 8, 162.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
La vida es breve y miserable, la muerte es pronta y rigurosa. He aquí la mansión de las cenizas. Si vives, hombre, morirás. Como la hez, el limo, como la cosa más despreciable somos, regresamos de la tierra de

donde somos los hombres. Murió don Juan de Alcaraz, 25 días de enero, era 1340.

Traducción dada por CIHM 8, 162.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 162.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto se distribuye a línea tirada, repartido en diez líneas. Las interpunciones son tres puntos alineados verticalmente. Conserva restos de policromía azul y roja en el pautado y de dorado en las grafías. El epitafio repite un formulario que aparece en otros epitafios toledanos del siglo XIII y XIV. Conserva restos de policromía azul en los pautados y dorada en grafías e interpunciones. Se enmarca en una orla decorada con motivos geométricos y heráldica, conservan también policromía dorada y azul. Buen estado de conservación. CIHM 8, 162

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. Destaca el particular trazado de la ‘s’ de la palabra vilisimus de la quinta línea, ejecutada a modo de espiral. En lo que se refiere a las abreviaturas, se ha de indicar el uso del ‘us’ en forma de 9 en la caja de escritura en la palabra redim(us). CIHM 8, 162

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1302, enero, 25 (siglo XIV).
CRIT. DAT.: Textual.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Convento de la Concepción Franciscana, claustro. Actualmente se conserva en el Museo Arqueológico Nacional.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6334; CIHM 8, 162; Martínez Caviró, B. (1980). Mudéjar toledano: palacios y conventos. Madrid: Vocal Artes Gráficas, D. L. p. 49. Navascués, J. M. (1954). Memorias de los Museos Arqueológicos Provinciales. Madrid: Museo Arqueológico Nacional. p. 80.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

AEHTAM